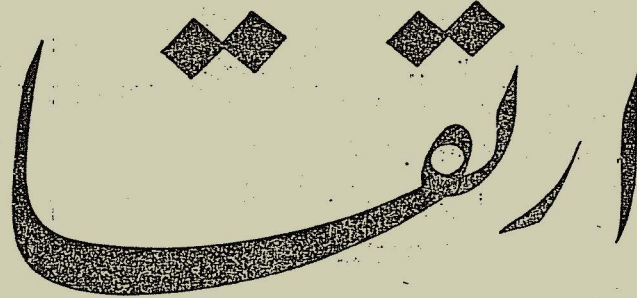


(ارتقا) نك استانبول و طشره
ایچون بر سنه لك آبوله سی ۳۲
غروشدرد. پوسته بولی مقبولدر.
معائنی بالجله ارباب قله آچقدرد. هر الی قلم
طوتان یازده بیلیر. هرکری باب عالی
جاده سنده «معلومات» اداره خانه سیدرد.

Journal illustré IRTIKA



ادبیات. فنون عسکریه و بحریه.
وناریع و تجارت و زراعت و صنایع
ومعارف و امور نافعه و اکلنجی لی فقراندن
باحث مصور جریده در. هر نوع خصوصیات
ایچون غزته نك مدیری طاهر بکه مراجعت اولنور

Bureaux: 40, rue de la Sublime-Porte,
(Imprimerie Tahir bey) Stamboul.

طشره ده نسخه سی : ۲ پاره یه در

شمه دیک جمعه کونلری نشر اولنور

استانبولده نسخه سی : ۱ پاره یه در

برشفق زمزمه مهتابی ،

برمایس اقسامك خولیاسی

کی مسهوف محبت - آریحی

محترص - قلبی ویرمدی اوکا ؛

ودیوردم که بوسودا آرتق

دوکه جك روحه بر مستثنا

کیجه نك نازی تسلیلری ؛

سربه جك بوش ، قو و روئالرمه

برملون سحر نورانی ...

شیمدی ، هیهات ؛ بوخوایالرمه

دولدی اسرار طبوف نسیان ؛

شیمدی عشقده مؤلم ، مبی

روح سودامی بوغان ، طیرمه لایان

اوایله برینچه مانم وارکه ...

بن بومآملی ، بوهراندیده

خسته عشقمه کواشمنز ایصنر ،

کیدرم صیتمه لی برکولکه لکه ؛

شیمدی خوابیده نسیان ، یالکر

قالدی اعماق شب عمرمه

اوقادینندن ده صولوق برکولکه .

محمد سعدی



آثار مشوره

ترجمه نمونه لری

— ۳ —



ایکنجی مقاله مزك صوك سطرلری تکرار

ایتمه کججورز ، بوجبوریت وظیفه یی اونوتما -

مقدن نشئت ایدیور : « شیوه لسانتری

محافظه یه بورجلویز ، بو، بزم ایچونك بیوك

بروظیفه در !»

بوندن صوکره یه اخطاراتمزه دوام

ایده لم :

« — میلیونره ال اورور ...»

خیر خیر ! ال اورمز ، آیاق اورور ؛

باحاق اورور ، متصل اورور ، « میلیونره

صاحب اولق » مقامنده « میلیونره ال

اورور . . دیمك ، آلتونلره شوایله

باش پارماغیله بر فیسکه اوره رق « هه ؟ ..

سن صاف التونسك ، یوقسه دكلكسك ؟»

دیمکیدر ؟

« ایکی کوندن ...»

« ایکی کوندن » دیمك « ایکی کوندن

بری » دیمك ایش .. اسلوب افاده یه دقت

اولونیورمی ؟ بلکه مترجك مقصدی یه

اختصار اولسه كرك ؟..

« هانیكه اوایله اولسون ؟..»

شیمدی « الله ویردهده بویله اول !..»

دیمك ایستورز ، دگی ؟ الله عشقنه اولسون .

بوکله بویله می تلفظ اولونور ؟ « هانیكه

اوایله اولسون ؟ » نه دیمك ؟ هله برکره ترجه

دكل !.. فرانسز ، یاخود انکلیز شیوه افاده سنده

بکزه مز !.. ای ... نه در بو !.. « السنه

حیوانیه » وازایسه ، مطلق اولسانلره مراجعت

ایتمك لازم كه جك !..

« نه شی ایچون ...»

بوکله لری اکلامق ایچون ، راز تعمیق

فکر ایتلیز . چونکه بوکله ترجه نك

آله نیقاسندن اولمالی !.. بز اکلامیز ، بز

بیلیمیز !.. بونلر بزه کلیاً وحشیدر !..

بونلر بزه بوتون بوتون یابانچیدر !..

« ... ایشخی سوندیرهرك ...»

ایشته تام ترجه برکله ؛ ایشیق ! پك

اعلاما « ایشیق » آیدینلق معناسنه اولوب

بوده یابرغازدن ، یابر مومدن ، یابر الکتریقندن

وسا ئر ددن انتشار ایدن بر آیدینلقدر .

بونك اطفاسی ایچون ایسه ، یابر مومی

سوندورمك ، یابر الکتریق دوکه سنه دوقونق

ایجاب ایدر . اوحالده ، مومی اوفلیهرك ،

غازی سوندیرهرك « تعیرلری شیوه لسانجه

دها موافق ، دها لایق اولور !..

« ... دلیتانی مقاله سنه دوام ایدهرك ...»

بومقاله نك مابعدی وارمی ، یوقی ؟

متصل دوام ایدن بومقاله موسیقی یه می عائددر ،

یوقسه :

ا کسه کده کی لافی دیمادکی ؟

آهنکنمه می تعلق ایدیور ؟

« دوشده فکر ایلم اوصافی بیدراولیحی

بولورم لوح خیالده سراب بی رنك

صوکره تصویر ادوب آینه اندیشه مه ؟

هم یازار هم طوئارم نفه ککی آهنگ !..»

دیین شاعر ك اسلوب افاده می ، مترجك

ارمونینك یاننده « پك كوزل نه .» مقامنده ،

قالیور !.. سوز بینمزده ، لاف لافی آچار

دیرلر ... باقکزه ، مترجم قساوییه دومونته پنك

آغزندن ده نلر سویلور :

« ... خدمتکارانك برلینی تعین وتوزیع

ایدرسك ...»

غزته موزعی اسکداره ده کله سده ارتقاری

توزیع ایتمه باشلاسه !.. جمعه کونلری

شو غزته بی چالمیجه ده اوقومقدن محروم

قالیورم !.. بونی بزم دیرکتورده سویله دم ،

متأسفانه تبسم ایتدی !

« ... وفاتندن بری اوچ میلیونلق فراتلق

برزوت مالک بولقنده در .»

ظن ایدرسه م ، قارئلم « نعشه » « منسوبه »

کله رینه برراش آریورلر !.. ایشته سزه

بر « مالک !..» « شونك رینه » صاحب

یاخود « مالک » دیسه ایدك نه اولوردی ؟

اذعانکندن (!) عزفانکندن (!) برشیمی اکسیلیدی

« ... قطارك برواغونندن برندای آه اویمه

نك قولاغنه واصل اولغله وار قوتی کوزلرته جمع

ایدوب باشی واغونندن دیشاری چیقاردی ایسه ده ..»

برندای آه !.. حس ، مبی اثر یازان

بیوك ... اما پك بیوك شاعر لره مژده !..

ایشته بر فریادده بولوق : تدای آه !.. آهك

صداسی !.. صدای آه !.. بیوك شی !..

بیوك ایش !.. راستدن باشلا بهرق ، برار

نه اوندی دولاشدقدن صکره سوزنا کده شوایله

براز نفس آیرز ، حجازکارده مولایوریرز ،

وصکره اوایله برندای آه قویاریرز که :

« نایك که چیقار زمزمه سوراخلرندن

بلبلر اورتانکه كلك شاخلرندن !..»

« ... فابریس ایله اللشکده ...»

ال اله ، قول قوله ، چفته ده صانديق ،

قیرمزی فیندیق !.. قارئلمك خیالاتی زمان

صباوته ، ماضی به ارجاع ایدرم ، اوت ، بویله

برایون واردر !.. معصومیتك بوتون بکارت

سماویسه ساده ، لطیف بر قیزجغز ، اوبکارت

سماویه نك شعاعی آلتنده پارلایان کوچوك

براوغلان لارینی بر برینه ویرلر ، صوکره

متبسما نه ، معصومانه ، باقیشاری یکدیگرینك

باقیشلری ایچنده بایلیدینی حالده تکرار ایدرلر :

ال اله ، قول قوله ، چفته ده صانديق ، قیرمزی

فیندیق !..

شوراده کی « اللشمك !» تعیری ده خاطر مه

بویازمجه یی کتیردی . حال بوکه مترجم مزامی

« ال اله ویرهك بونزور ... یاخود بونسوار !

دیمکه منعطف اولسه كرك !.. امان یاربی !..

نه مبهم ، نه مظلم شیلر !..

یارلا — بزده چوق بکنشم .»

بوراده « بکنشم » دیمك « بکندم » دیمك

اولویور !.. زواللی مترجم ترجه نك حرفنی

بیله اوقومه مش !.. بیلیم بویله ترجمه لری

کیملر بکنیر ؟

« ... وطن ایتمه پاسدن چیقمش اولسون .»

جریان افاده به دقت ایدیله جك اولورسه ،

بوراده کی « پاس » « ماتم » کله سی مقامنه قائم

اولاجق ! ذوق آشنایان ادبه مراجعت

ایدرم هر حرفندن بر حزن اکلاشیلان شیوه

لسانمزجه مونس ودائی الاستعمال اولان

« ماتم » کله سنی بر اقوبده « پاس » دیمك ،

وقوفسنلرك درجه نه یاه سنی کوسترمك دیمك

دکلیدر ؟

« فابریس — دیمك حاصلی بوراده پك اوقدر

کوکله شه مشك »

« کوکله مشك » دیمك « مدت مدیده

بریرده آرام ایتك » اولاجق !.. « کوکله مشك »

ایله بومعانی افاده ایتك نه قدر اوزون !..

نه قدر مناسبتر !.. اضحوکه بردازان زماندن

بری جقه سده « خیر مترجم افندی ! مخاطبکنر

کوکله شه دی اما ، یاواش یاواش فیلزلی ،

هوالر بویله کیدرسه چیچك آجه حق !..

انشاء ، ماشاء اوزمان ده سزك شکوفه ادرانکنز

نشوونما بولور !.. دیسه ، بیلیم نه جواب

ویریلیر ؟

« قلود — امریقادن کله بردام وار ...»

بوراده کی « کله » عیبا « کیش » یاخود

« کن » دیمکی اولاجق ؟

« کندی بهضاً کلیر سوزی کز قله !»

شوکه لره دقت ایدك :

« بن صاندال کی شیلری چوق سورم ...»

بنده قایق کی شیلره بایلیزم ، ایوبه

کیتدیکم وقت اویونجا قیجیلردن بر دانه قایق

المق معتادمدر ! هرکسك ذوق مدلیمنه (!)

قاریشیلمز یا !.. بوتکله برابر ، صورمق

عیب اولماسون اما . مترجم صاندال کی

شیلردن خوشلانیورده قوتره کی شیلردن ،

خوشلانیورده قوتره کی ، بازار قایقی کی ،

كلك کی شیلردن یچون حرارت (!) دویماز !..

« قلود — نه کوزل تصور ! انسان ایسته .

دیکی وقت ، صو اوزرنده سید وسیاحت ایدم

بیلیمك كوزل شیدر . ولو برجوز قابوغنه

راکب اولنسه یه خط اولنور .»

« جویز قابوغنه راکب اولنق ...»

نه ؟.. بوشیوه ناصل شیوه ؟ بوافاده ناصل

افاده ؟ باقالم مترجم مسلوب لارام نه زمانه قدر

بویله تحفقلرده دوام ایده جك !.. شو جویز

قابوغنك آرقه سنه برقاج دانه فیسیتق ، فیندیق

قابوغنی ده باغلاده ، کوچوك بر استمبوطك

سوق ایتمکده اولدینی سالاپوریالر ، فلانلر

خاطره کلسون !..



عینا ورقه

جواب

کچن هفته کی ارتقا غزته سنه کوندریلن

بر ورقه ده آثارمدن برینه اعتراض ایدلش

اولدینندن نظراهمیتدن دور طوئلش بعض

حقایق حکمتی کوسترمکه مجبور اولدم .

مجموعه ادبیه نك یدی نومرولی نسخه -

سندھ کی علم حکمت سرلوحه لی منظومه نك

برقاج نقطه سنه اعتراض ایدن اسکدارلی

م . ادیب .

« بحار جامد اولور یکدن اوتأثیر حرارتله »

مصرعنی اله آله رق « قواعد حکمت

طبیعیه به مغایردر » بیوریورلر اوت فی الحقیقه

قواعد حکمت طبیعی به اعتبار نقطه نظرندن

مغایردر . بودقیقی معترف لکن ؛ ادیب

افندینك بیله اعترافلری کی : « هنوز دیباچه